

1/1247
26258-61116

T.C.
BAŞBAKANLIK
Kanunlar ve Kararlar Genel Müdürlüğü

Sayı : B.02.0.KKG.0.10/101-1307/4545

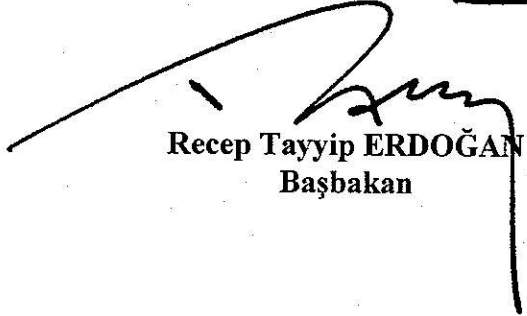
28/9/2006

Konu : Kanun Tasarısı

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

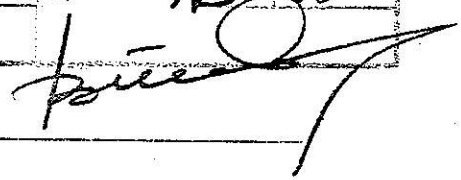
Dışişleri Bakanlığı'nca hazırlanan ve Başkanlığınıza arzı Bakanlar Kurulu'nca 4/9/2006 tarihinde kararlaştırılan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Arnavutluk Cumhuriyeti Bakanlar Kurulu Arasında Denizcilik Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı" ile gerekçesi ilişikte gönderilmiştir.

Gereğini arz ederim.


Recep Tayyip ERDOĞAN
Başbakan

EKİ :
1- Kanun Tasarısı
2- Gerekçe

T.C.		MECLİSİ	
Tali Komisyon	- Bayındırlık, İmar, Ulaştırma ve Turizm		
Esas Komisyon	- Dışişleri		
Tarih	5.10.2006		1/1247
Md. Y.	Md. A.	Md. B.	Md. C.
Md. Y.	Md. A.	Md. B.	Md. C.
BAŞKAN			



GEREKCE

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Arnavutluk Cumhuriyeti Hükümeti Bakanlar Kurulu arasında deniz taşımacılığı alanındaki işbirliğini düzenli bir şekilde kuvvetlendirmek, aralarındaki ticari mübadeleyi geliştirmek için eşitlik, karşılıklı yarar ve yardım ilkeleri uyarınca, uluslararası denizciliğin gelişmesine seyrüsefer serbestliği prensipleri ışığında katkıda bulunmak arzusuyla 15 Şubat 2005 tarihinde, Tiran'da Türkiye-Arnavutluk Denizcilik Anlaşması imzalanmış bulunmaktadır.

İmzalanan bu Anlaşma ile Türkiye ile Arnavutluk arasındaki denizcilik ilişkilerinde;

-İki ülke arasında denizcilik ilişkilerinin karşılıklı olarak düzenlenmesi ve geliştirilmesi,

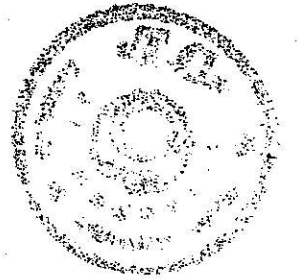
-En iyi seyrüsefer koordinasyonunun sağlanması, denizde güvenliğin geliştirilmesi ve deniz kirliliğinin önlenmesi,

-İki ülke arasında deniz taşımacılığının gelişmesini engelleyici tedbirlerden kaçınılması,

-İki ülke arasındaki ticari ve ekonomik ilişkilerin gelişimine katkıda bulunulması.

-Gemi yapımı ve onarımı alanında işbirliğinin sağlanması

amaçlanmıştır.



T/ 1072

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE ARNAVUTLUK CUMHURİYETİ BAKANLAR
KURULU ARASINDA DENİZCİLİK ANLAŞMASININ ONAYLANMASININ UYGUN
BULUNDUĞUNA DAİR KANUN TASARISI**

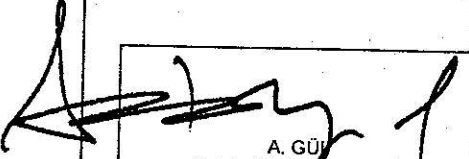
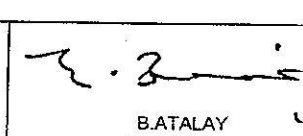
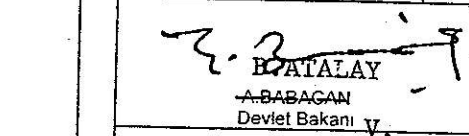
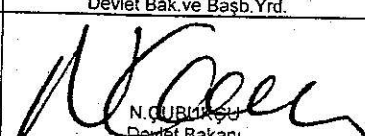
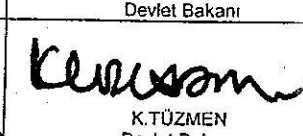
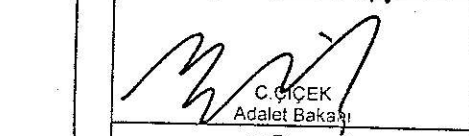
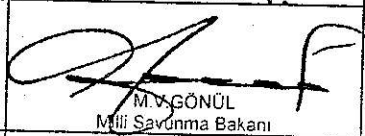
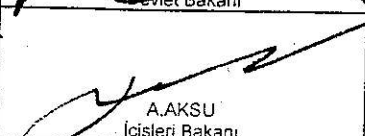
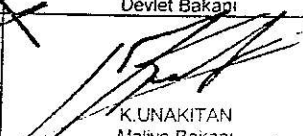
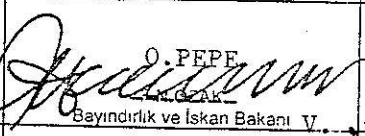
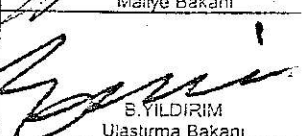
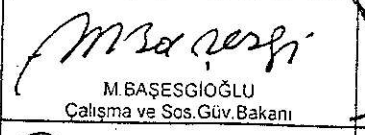
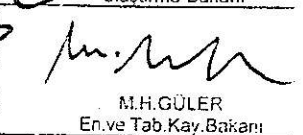
MADDE 1- 15 Şubat 2005 tarihinde Tiran'da imzalanan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Arnavutluk Cumhuriyeti Bakanlar Kurulu Arasında Denizcilik Anlaşması"nın onaylanması uygun bulunmuştur.

MADDE 2- Bu Kanun yayımı tarihinde yürürlüğe girer.

MADDE 3- Bu Kanun hükümlerini Bakanlar Kurulu yürütür.

Eki

RECEP TAYYİP ERDOĞAN
BAŞBAKAN

 A. GÜLER Dışişleri Bak.ve Başb.Yrd.	 A.ŞENER Devlet Bak.ve Başb.Yrd.	 M.A.ŞAHİN Devlet Bak.ve Başb.Yrd.	 B.ATALAY Devlet Bakanı
 B.ATALAY A.BABAGAN Devlet Bakanı V.	 M.A.ŞAHİN MAYDIN Devlet Bakanı V.	 N.ÇUBUKÇU Devlet Bakanı	 K.TÜZMEN Devlet Bakanı
 C.ÇİÇEK Adalet Bakanı	 M.V.GÖNÜL Milli Savunma Bakanı	 A.AKSU İçişleri Bakanı	 K.UNAKITAN Maliye Bakanı
 H.ÇELİK Milli Eğitim Bakanı	 O. PEPE Bayındırlık ve İskan Bakanı V.	 R.AKDAĞ Sağlık Bakanı	 E.YILDIRIM Ulaştırma Bakanı
 M.M.EKER Tarım ve Köylere Bakanı	 M.BAŞESGİOĞLU Çalışma ve Sos.Güv.Bakanı	 A.COŞKUN Sanayi ve Ticaret Bakanı	 M.H.GÜLER En.ve Tab.Kay.Bakanı
 H.ÇELİK	 M.BAŞESGİOĞLU	 A.COŞKUN	 M.H.GÜLER

TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
İLE
ARNAVUTLUK CUMHURİYETİ BAKANLAR KURULU ARASINDA
DENİZCİLİK ANLAŞMASI

Bundan sonra Akit Taraflar veya Taraflar olarak adlandırılacak olan Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Arnavutluk Cumhuriyeti Hükümeti;

Aralarındaki ticari ilişkileri geliştirmeye katkıda bulunmak amacıyla denizcilik alanında Akit Taraflar arasında işbirliğini güçlendirmek ve ilişkileri geliştirmek arzusuyla,

Deniz güvenliğinin ve deniz çevresinin, ilgili uluslararası sözleşmelere uygun olarak korunmasının önemini kaydederek,

Aşağıdaki hususlarda mutabakata varmışlardır:

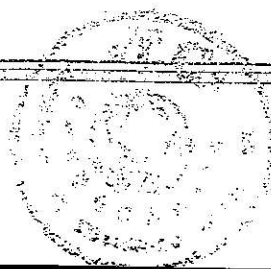
MADDE 1
Tanımlar

Bu Anlaşma çerçevesinde:

1. "Akit Tarafın Gemisi" terimi, Akit Taraflardan birinin gemi siciline kayıtlı bulunan ve ulusal kuralları ve düzenlemeleri gereğince kendi bayrağını taşıyan herhangi bir gemi anlamına gelecektir.

Ancak bu terim aşağıdakileri kapsamayacaktır:

- a) savaş gemileri ve deniz kuvvetlerine bağlı yardımcı gemiler,
 - b) balıkçı gemileri
 - c) hidrografik, oşinografik ve bilimsel araştırma yapan gemiler,
 - d) münhasıran idari veya devlet hizmeti veren gemiler,
 - e) tehlikeli atık taşıyan gemiler.
2. "Mürettebat" terimi, kaptan ve geminin çalıştırılmasıyla ilgili görevler ve hizmetlerde istihdam edilmiş, mürettebat listesine dahil, gerekli kimlik belgesine sahip herhangi bir kişi anlamına gelecektir.
 3. "Uluslararası deniz taşımacılığı" terimi, bir Akit Tarafın karasularında bulunan limanları arasında çalışan gemilerin dışında gemilerle yapılan herhangi bir taşımacılık anlamına gelecektir.
 4. "Kabotaj" terimi, Akit Tarafların her hangi birisinin limanları arasında yük ve yolcu taşıması anlamına gelir. Kabotaj terimi, taşınan yüklerin menşei ve varış yeri ne olursa olsun Akit Taraflardan herhangi birinin limanlarından, aynı tarafın bir başka limanına taşınmak üzere doğrudan veya dolaylı olarak bir gemiden diğerine aktarılan malların taşınmasını da içerir. Aynı hükümler, yolculuk süresince biletli olsalar dahi yolcular için de geçerlidir.



MADDE II Anlaşma Kapsamı

1. İşbu Anlaşmanın amacı, Akit Taraflar arasında denizcilik ilişkileri kurmak ve geliştirmek, seyir güvenliğini artırmak ve deniz kirliliğini önlemek maksadıyla; teknik ve eğitim alanında işbirliğini ilerletmek, ortak yatırım yapılmasını teşvik etmektir.
2. İşbu Anlaşma, 22 Nisan 1987 tarihinde Tiran'da sonuçlanan "Türkiye Cumhuriyeti ve Arnavutluk Sosyalist Halk Cumhuriyeti sonuçlanan Deniz Ulaştırması ve Seyrüsefer Sözleşmesinin" yerini alacaktır. Bahse konu sözleşme işbu anlaşmanın yürürlüğe girmesiyle sona erecektir.
3. Akit Taraflar, denizcilik alanındaki ilişkilerinin gelişimini tam ve serbest rekabet ilkelerine dayandıracaklardır.
4. İşbu Anlaşmanın Hükümleri:
 - a) Yabancı gemilerin girişine açık olmayan limanlarda uygulanmayacaktır.
 - b) Yabancıların giriş ve ikametiyile ilgili olarak yapılan ulusal düzenlemeleri etkilemeyecektir.
 - c) Pilotaj, römorkaj, deniz balıkçılığı, denizde yardım ve kurtarma gibi belli başlı kabotajları da içeren, her bir akit tarafın kendi ulusal bayraklı gemileri yada girişimleri ve organizasyonları için saklı tuttuğu aktivitelere uygulanmayacaktır.

MADDE III Yetkili Makamlar

İşbu Anlaşmanın uygulanmasına dair, Akit Tarafların Yetkili Makamları;

- Türkiye Cumhuriyetinde, "Başbakanlık Denizcilik Müsteşarlığı",
- Arnavutluk Cumhuriyetinde, "Ulaştırma ve İletişim Bakanlığı",

Yetkili Makamların isimleri veya işlevlerine ilişkin herhangi bir değişiklik durumunda, Akit Taraflar diplomatik yollardan gerekli bildirimi yapacaklardır.

MADDE IV Uygulamaya İlişkin Önlemler

Akit Taraflar, imkanları ölçüsünde uluslararası yükümlülüklerle hanel getirmeksizin, bu Anlaşmanın uygulanmasına yönelik aşağıdaki önlemleri; almak üzere kendi makamlarına yetki vermek hususunda mutabık kalmışlardır:

- a) İşbu Anlaşmanın tam uygulanmasının temini için, ulusal mevzuatlarına paralel olarak gerekli düzenlemeleri yapmak için istişarelerde bulunmak,
- b) Türkiye Cumhuriyeti ve Arnavutluk Cumhuriyeti'nin gemicilik sanayileri arasında bilgi değişimi ve temasları teşvik etmek,
- c) Gemi yapımı, gemi tamiri, gemi sökümü ve ilgili sanayi alanlarında işbirliği yapmak ve tarafların bu alanlarda ortak yatırım yapmalarını teşvik etmek,
- d) Denizcilik konularında, teknik ve eğitim alanında işbirliği tesis etmek ve kursiyer değişimini sağlamak.

- e) Limanlarda verilen hizmetlerin sağlanmasını ve deniz yoluyla ticari malların taşınmasını kolaylaştırmak,
- f) İlgili Uluslararası camiada işbirliği tesis etmek.

MADDE V

Uluslararası Deniz Taşımacılığında İdari Prensipler

1. Akit Taraflar uluslararası deniz taşımacılığında tam ve serbest rekabet esaslarına rekabet esaslarına uymak, uluslararası deniz ulaştırmasının gelişimini engelleyebilecek önlemlerden kaçınmak ve Akit Tarafların tamamen ya da kısmen kendi gemilerine tahsis ettiği deniz yoluyla uluslararası yük ve yolcu taşımaya ilişkin her türlü tek taraflı kısıtlamayı kaldırmaya yönelik çalışma yapmak konularında mutabık kalmışlardır.
2. İşbu Anlaşmanın hükümleri, üçüncü ülke gemilerinin, Akit Taraflarının limanları arasındaki deniz ticaretine katılma hakkını etkilemeyecektir.
3. İşbu Anlaşmadaki hiçbir husus Akit Tarafların, ticari filolarının ticari rekabet temelinde uluslararası ticarete katılmalarını sağlamak için gerekli önlemleri almalarını engellemeyecektir.

MADDE VI

Limanlarda Gemilere Uygulanacak Muamele

1. Her bir Akit Taraf diğer Akit Tarafın gemilerine, limanlara serbest giriş, rıhtımlarda yer tahsisi, liman imkanlarının tümünün kullanımı, yükleme, boşaltma, gemiden gemiye nakil, yolcuların binisi ve inişi, her türlü ücret ve tarifenin ödenmesi, seyrüsefere yönelik hizmetlerin kullanımına ilişkin olarak, uluslararası deniz taşımacılığı yapan kendi gemilerine uyguladığı muamelenin aynısını yapacaktır.
2. Akit Taraflar, mevzuatlarının ve liman kurallarının ve bununla birlikte uluslararası kurallardan doğan yükümlülüklerinin izin verdiği ölçülerde, limanlarındaki deniz trafiğini kolaylaştırmak, gerekli işlemleri hızlandırmak ve gümrük, sağlık ve polis kontrolleri gibi diğer işlemleri mümkün olduğunca basitleştirmek için çaba sarf edeceklerdir.
3. Her bir Akit Taraf gemileri, diğer Akit Tarafın bir limanına bu ülkenin kanun ve düzenlemelerine uygun olarak yüklerinin bir kısmını boşaltmak için uğradıklarında, herhangi bir ilave ücret ödmeden aynı ülkede veya başka bir ülkede bulunan başka bir limana gidecek yüklerini gemide tutabilir ya da başka bir gemiye transfer edebilirler. Aynı şekilde her bir Akit Tarafın gemileri diğer Akit Tarafın bir veya birden fazla limanına uğrayarak, yabancı limanlara gidecek yüklerin tamamını veya bir bölümünü, diğer tarafın aynı şekilde kendi gemilerinden aldığı ücretten başka herhangi bir ilave ücret ödmeden yükleyebilirler.

MADDE VII

Gemilerin Belgeleri

1. Bir Akit Tarafın kendi mevzuatına göre çıkardığı ya da tanıdığı, gemisinin tabiiyetini gösterir belgeler ve gemilerin diğer belgeleri, diğer Akit Tarafa tanınacaktır.
2. Bir Akit Tarafın gemisinde bulunan özellikle seyrüsefer ve çevre güvenliği açısından gerekli belgeler iki Akit Tarafın da taraf olduğu ilgili uluslararası sözleşmeler gereğince düzenlenmiş olmaları kaydıyla, diğer Akit Taraf yetkili makamınca tanınacaktır.

3. Akit Tarafların, 1969 Gemilerin Tonajını Ölçme Uluslararası Sözleşmesi gereğince düzenlenmiş tonaj belgesi hamili gemiler, diğer Akit Tarafın limanlarında yeniden ölçüme tabi tutulmayacaklardır. Uzunluğu 24 metreden az olan gemilerin, ulusal mevzuata göre verilmiş tonaj sertifikaları karşılıklı olarak tanınacaktır.

Ayrılmış balast tankları (ABT) olan çevre dostu tankerler için liman ve pilotaj ücretleri aşağıdaki şekilde indirilecektir:

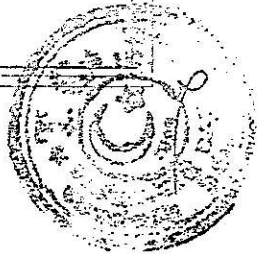
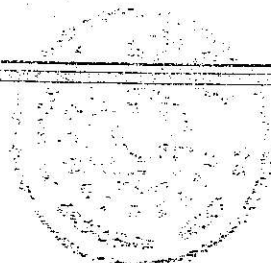
- a) IMO Kararı A - 747/(18) hükümlerine göre geminin toplam grostonundan ABT tanklarının hacim kapasitesi düşülerek, veya
- b) Geminin toplam grostonunda temsil edilen ABT alanları kapasitesinin yüzde oranınca bir indirim yapılacaktır.
4. Bir mahkeme kararıyla sonuçlanan zorunlu satış durumları dışında, her iki Akit Tarafın herhangi birisinin gemileri, ilk kayıtlı bulundukları Tarafın Yetkili Makamlarınca düzenlenmiş Gemi Sicilinden silindiklerine ilişkin bir belge ibraz edilmediği takdirde, diğer Akit Tarafın gemi siciline kaydedilmezler.

MADDE VIII **Gemiadamı Kimlik Belgeleri**

1. Her bir Akit Taraf, diğer Akit Tarafın yetkili makamlarının, kendi vatandaşı olan mürettebat için düzenlediği gemiadamı kimlik belgelerini tanıyacak ve bu belgeleri taşıyanlara, işbu Anlaşmanın IX. ve X. Maddelerinde tanımlanan haklar aynı maddelerde yer alan koşullara bağlı olarak tanınacaktır. Söz konusu belgeler:
- Türkiye Cumhuriyeti için "Gemiadamı Cüzdanı"
 - Arnavutluk Cumhuriyeti için "Pasaporto e Detarit"dir.
2. İşbu Anlaşmadaki IX ve X. Maddelerin hükümleri, mümkün olduğu ölçüde Türkiye Cumhuriyeti veya Arnavutluk Cumhuriyeti'nin her ikisinin de vatandaşı olmayıp Akit Tarafların gemilerinin mürettebatından olan, ancak ilgili uluslararası sözleşmenin hükümlerine uygun gerekli kimlik belgelerine sahip bulunan şahıslara da uygulanacaktır.

MADDE IX **Gemiadamlarının Konaklama Limanında Hak ve Yükümlülükleri**

1. İşbu Anlaşmanın VIII. Maddesinde tanımlanan Gemiadamı Kimlik Belgelerini bulunduran, Akit Taraf gemilerinin mürettebatı, geminin diğer Akit Taraf limanlarında, isimlerinin kaptanlar tarafından yetkili liman makamlarına verilmesiyle, söz konusu limanlarda yürürlükte bulunan kurallar uyarınca sunulan mürettebat listesinde yer almaları kaydıyla, vize olmaksızın geçici izin çerçevesinde karaya çıkabilirler.
2. Mürettebat, karaya çıktıklarında ve gemilerine döndükleri sırada olağan sınır ve gümrük kontrollerine tabi olacaklardır.



MADDE X
Mürettebat Üyelerinin Transit Geçiş Hakları

1. İşbu Anlaşmanın VIII. Maddesinde tanımlanan gemiadamı kimlik belgelerini taşıyan şahısların, kendi gemilerine binmek veya başka bir gemiye geçmek, kendi ülkelerine dönmek veya acil durumlarda veya ülkesinden geçiş yapılacak olan Akit Tarafın kabul ettiği başka bir maksatla diğer Akit Tarafın ülkesine girmelerine yada girişlerinin teminat altına alındığı herhangi bir başka ülkeye gitmek için bu ülkeden ayrılmalarına kullanılan ulaşım aracının türüne bakılmaksızın izin verilecektir.
2. Bu Maddede belirtilen durumların herhangi birisinde, gemiadamları diğer Akit Tarafın gerekli vizesine ve yolculuk giderlerini karşılayacak mali imkanlara sahip olmalıdırlar. Söz konusu vizeler mümkün olan en kısa zamanda yetkili makamlar tarafından verilecektir.
3. VIII. Maddede belirtilen kimlik belgesini taşıyan bir mürettebatın diğer Akit Tarafın limanında sağlık nedenleriyle yada ilgili makamlarca geçerli kabul edilmiş ve başka nedenle gemiden ayrıldığı esnada hastaneye kaldırılması durumunda, ilgili makamlar söz konusu kişinin ülkede kalmasına ve herhangi bir ulaşım yoluyla kendi ülkesine dönmesine yada gemisine binmek için diğer bir limana gitmesi hususunda gerekli izni verecektir.

MADDE XI
Mürettebat Haklarıyla İlgili İstisnai Hükümler

1. Akit Tarafların ülkelerine yabancıların girişi, ikameti ve ayrılmalarıyla ilgili ulusal mevzuatları, işbu Anlaşmanın VIII. ve IX. Maddesi hükümlerine halel getirmeksizin Akit Tarafların karasularında geçerli olmaya devam edecektir.
2. Her bir Akit Taraf, VIII. Maddede tanımlanan gemi adamı kimlik belgelerine sahip, herhangi bir istenmeyen şahsın kendi karasularına girişini ve/veya kalışını reddetme hakkını saklı tutar.
3. Bu anlaşmanın VIII. ve IX. Maddelerinin hükümleri Akit Taraf gemilerinde bulunup, mürettebat olmayan veya mürettebat listesinde kayıtlı bulunmayan, ancak yolculuk esnasında hizmet yada geminin işleyişiyle ilgili görevlerle iştigal eden ve özel bir listede kayıtlı olan şahıslara da uygulanır.

MADDE XII
Mürettebat Hakkında Cezai Kovuşturma

- 1- Akit Taraflardan birinin gemisindeki mürettebattan herhangi biri, gemi, diğer Akit Tarafın karasularında bulunduğu sırada, gemide suç işlerse, geminin bulunduğu yerdeki devletin yetkili Makamları, aşağıdaki durumlar hariç olmak üzere, diğer devletin yetkili diplomatı yada konsolosluk memuru veya gemi kaptanının rızası olmaksızın bu kişi hakkında kovuşturmaya gitmeyecektir.
 - a) Gemi kaptanının suç veya kabahati işleyenin yargılanmasını talep etmesi,
 - b) Suç veya kabahat sonuçlarının o ülkenin hükümlerini etkilemesi,
 - c) Suç veya kabahatin Akit Taraflardan birinin barışını veya kamu düzenini bozması,
 - d) Uyuşturucu madde kaçakçılığını durdurmak için cezai kovuşturmanın gerekli olması,
 - e) Suçun veya kabahatin, geminin mürettebatı dışındaki bir kişiye karşı işlenmiş olması.
- 2- Bu Maddenin 1. Paragrafındaki hükümler Akit Tarafların ilgili makamlarının yürürlükteki ulusal kanunları ve mevzuatları çerçevesinde herhangi bir denetim veya soruşturma yürütme haklarını etkilemeyecektir.

- 3- Ulusal mevzuatın kendi sınırları içinde her bir Akit Taraf cezai hukuki ve inzibati yargı yetkilerini kullanırken, diğer Akit Tarafın gemilerinin alıkonmasından mümkün olduğunca kaçınmak için gerekli önlemleri alacaktır. Alıkonma gerekli görüldüğü takdirde, her bir Akit Taraf alıkonma süresini sınırlamaya çalışacak ya da diğer Akit Tarafça yazılı bir garantinin verilmesi sonucu geminin ayrılmasına izin verecektir.

MADDE XIII **Hukuki Davalar**

Akit Taraflardan her birinin yargı ve/veya idari makamları, geminin bayrağını taşıyan ülkenin yetkili diplomatik ya da konsolosluk görevlisi tarafından talep edilmedikçe, mürettebat arasındaki hukuki davalara, yada bir geminin mürettebatının çalışma sözleşmesiyle ilgili davalara bakmayacaklardır.

MADDE XIV **Tehlikede Bulunan Gemiler**

1. Akit Taraflardan birinin gemisinin, diğer Akit Tarafın karasularında karaya vurması veya oturması veya kazaya veya herhangi diğer bir ani tehlikeye maruz kalması halinde;
 - a) Gemiye, mürettebatına, yolcularına ve yüküne, her zaman yardım edecek ve kendi ulusal gemisine yapılan muamelenin aynısını sağlayacaktır.
 - b) Bu maddede belirtilen özellikteki gemilerden kurtarılan veya tahliye edilen yük ve eşyalar diğer Akit Tarafın karasuları içerisinde kullanılmamak veya tüketilmemek kaydıyla diğer tarafa gümrük işlemlerine tabi olmayacaktır.
 - c) Bu şekilde karaya oturan ya da kazaya uğrayan gemi, kurtarılan parçaları, döküntüleri, aksesuarları, bütün malzemesi, donanımı, içinde bulunan erzak ve mallar, bu durumdaki gemiler ya da tehlike altındaki gemiler tarafından denize atılanlar ya da satıldıkları takdirde bunlardan elde edilen gelir, aynı zamanda karaya oturan ya da kazaya uğrayan geminin içinde bulunan ya da gemiye ait tüm belgeler, talep edildiği zaman sahibi ya da temsilcilerine iade edilecektir.
2. Bu Maddenin hükümleri herhangi bir Akit Tarafın ya da bu Akit Tarafın yetkilendirdiği kişilerin, diğer Akit Taraftan, ya da bu ikinci Akit Tarafın yetkilendirdiği kişilerden, geminin kurtarılması ya da gemi ve yüküne yapılan yardım için gerekli tazminatı talep etme hakkını etkilemez.

MADDE XV **Gelirin Transferi ve Gemicilik Şirketlerinin Diğer Hasılatları**

1. Akit Taraflardan her biri diğer Akit Tarafın gemicilik şirketlerinin, kendi ülke sınırları içinde, deniz taşımacılığından doğan gelir ve diğer kazançlarını, ödemelerini yapmak amacıyla kullanma imkanı sağlayacaklardır.
2. Her bir Akit Taraf, diğer Akit Tarafın kanunları ve düzenlemelerine göre yukarıda bahsedilen Akit Tarafın karasularında tüm ödemelerin kesintileri yapıldıktan sonra bu gelir veya hasılatın transfer edilmesi hakkını aynı şirketlere verecektir.
3. Her bir Akit Taraf bu tarz transferleri kolaylaştıracaktır.

MADDE XVI
Deniz Çevresinin Korunması

1. Her bir Akit Tarafın gemileri diğer Akit Tarafın karasuları içerisinde çevre zararını önlemek için gerekli tüm önlemleri alacaktır.
2. Her bir Akit Taraf gemileri diğer Akit Tarafın karasularında bulunduğu Akit Tarafın yürürlükte olan çevrenin koruması alanındaki kanunlarına göre sorumlu olacaktır.
3. Her bir Akit Tarafın karasularında diğer Akit Tarafın gemisi tarafından çevresel kirlilikten oluşan bir hasarın ortaya çıkması durumunda, kirleten gemi ilgili uluslararası sözleşmeler ve Akit Tarafının kanunlarına göre sorumlu olacaktır.

MADDE XVII
Diğer Uluslararası Anlaşmalardan Kaynaklanan Yükümlülükler

İşbu Anlaşma hükümleri, Akit Tarafların her ikisinin de taraf olduğu uluslararası anlaşmalardan doğan yükümlülüklerine hâlel getirmez.

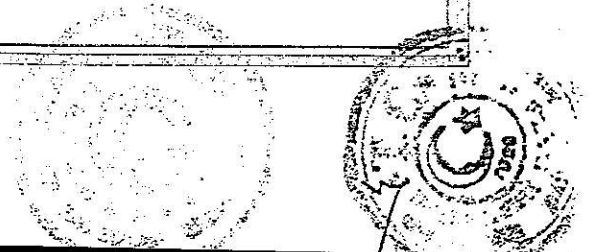
MADDE XVIII
Anlaşmazlıkların Çözümü

1. İşbu Anlaşmanın uygulanması ve yorumlanmasından kaynaklanabilecek herhangi bir anlaşmazlık, Akit Tarafların Yetkili Makamları arasında çözülecektir.
2. Görüş ayrılıklarının sürmesi halinde Akit Taraflardan birinin talebi üzerine, doğabilecek sorunların görüşülmesi için bir toplantı düzenlenebilir. Bu tür toplantıların tarih ve yeri ayrıca belirlenecektir.
3. Bu anlaşmanın yükümlülüklerine veya uygulanmasına dair Türkiye ve Avrupa Birliği arasındaki muhtemel bir anlaşma veya bir Avrupa Birliği düzenlemesi yürürlüğe girdikten sonra İki Akit Taraf en kısa süre içerisinde ortaya çıkan durumu gözden geçirmek üzere ikili görüşmelerde bulunacaklardır.

MADDE XIX
Nihai Hükümler

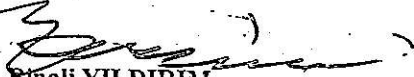
1. Akit Taraflar, işbu Anlaşmanın kendi ülkelerindeki onay işlemleri sürecinin tamamlandığını birbirlerine en kısa sürede diplomatik kanallardan bildireceklerdir. İşbu Anlaşma son bildirimin alınmasından otuz gün sonra yürürlüğe girecektir.
2. İşbu anlaşma yürürlüğe girdikten sonra sınırsız bir süreyle geçerli olacaktır.
3. Her Akit Taraf işbu Anlaşmayı yazılı bir bildirimle feshetme yetkisine sahip olacaktır. İşbu Anlaşmanın feshi, böyle bir bildirimin diğer Akit Tarafa alınmasından on iki ay sonra yürürlüğe girecektir.

Yetkili kılınan aşağıdaki imza sahipleri işbu Anlaşmayı imzalamışlardır.



Tiran/Arnavutluk ta 15 Subat;2005 tarihinde Türkçe, Arnavutça ve İngilizce üç dilde ikişer kopya halinde düzenlenmiş olup, her üç metin de aynı derecede geçerlidir. Uyuşmazlık halinde İngilizce metin geçerli olacaktır.

Türkiye Cumhuriyeti
Hükümeti Adına


Binali YILDIRIM
Ulaştırma ve İletişim Bakanı

Arnavutluk Cumhuriyeti
Bakanlar Kurulu Adına


Spartak POÇI
Ulaştırma ve İletişim Bakanı

